

A

1. *albes, albei*: uova V, *gälbes*: uovo B [questa forma è però sconosciuta a V ed è forse etronca] - Lat. *albus*: bianco; cfr. SANGA n. 2. G. calderai: g. vcol. *albes*: uovo -a KELLER, KELLER Maglio 220, BERTONI 661b, SOLDATI, g. sol. *albei, albi* CEs. BATTISTI, *albarèl*: uovo Bezzi, g. vsoa. *orbiz, orbéri* id. NIGRA, g. loc. *ürbèiri*: ovo, occhio ALX. Altri g.: g. intr. *arbarèl*: uovo, g. mont. *urbanin* id. ALY, g. ner. *albarèl*: uovo -a, g. pesco. *albarellè* id. GRAMMARCO, g. vrend. *albarin*: uovo, g. anau. *albes* id. Bezzi, ombr. *elban* id. MANNI 23.
2. *altréra*: altro B - Lat. *alter*: altro, più il suffisso deformante -*éra* (v. n. 189, 244). G. calderai: g. vcol. *altréra* KELLER, *altréra* SOLDATI. Per il suffisso -*éra* cfr. g. dip. *ustródera*: noi, *ustródera*: voi ORTALE; in generale per la suffissazione cfr. afurb. *laserno*: di là, *quaserno*: di qua PULCI, *di drentalla*: di drento, *di drietalla*: di dietro, *di foralla*: di fuori, *di lasterna*: di là, *di quaserna*: di

- aribì*: pane (1) BERTONI 661b, g. sol. *aribì* CEs. BATTISTI. Altri g.: g. Claut *urto* PELLIS Nero, g. anau. *aribìr*: fornaio, *aribì*, g. vrend. *aribìr* Bezzi.
14. *aribìr*: v. 13.
15. *artìs*: mestiere BC, *artìsc*: arte, mestiere N - Lat. *ars* *artìs*: arte. G. calderai: g. vcol. *artìsc* KELLER, SOLDATI, g. sol. *artìs* CEs. BATTISTI, CARLO BATTISTI 317, g. tram. *artìsc*: caldernaio PELLIS Nero. Altri g.: g. vrend., g. anau. *artìs* Bezzi, ombr. *artìsc* MANNI 35.
16. *artìsc*: v. 15.

B

17. *bacàn*: cliente B cliente (contadino o cittadino) V gente, contadini C - Forse lat. *vicānus*: appartenente al villaggio TAGLIAVINI 223, SF 9302. G. calderai: g. sol. *bacàn*: marito CEs. BATTISTI uomo, *bacana*: padrona Bezzi, *i bacani del slonz*: gli abitanti del paese CARLO BATTISTI 316, g. loc. *bacàn*: contadino ALY. Altri g.: bott. *bacàn* id. PASQUALI I, g. oleg. *id.* uomo PASQUALI II, ombr. *bacàn* (pl. *bacàgr*) ogni forestiero non ricco, spec. i contadini MANNI 37, g. vrend. *bacàn*: individuo, uomo, fornaio, *bacàna*: donna, g. anau. *id.* padrona, donna, *bacàn*: padrone, uomo Bezzi, e cfr. PRATI n. 10.

(1) Probabilmente è forma etronca.

18. *buenedà*: v. 28.
19. *buenedà*: v. 28.
20. *baéti*: soldato, *baéti*: soldati B, *baéc*: guardia N - Cfr. g. varz. *baèta* CONTINI, g. bo. *baiaè*, piem. *baiaè*: fantaccino MENARINI bol., bott. *baiaè* PASQUALI I, g. anau. *ibaèta*: gendarme Bezzi, ombr. *baèta* MANNI 35.
21. *bag*: prezzo N - Forse deriv. lat. *bacula*: piccola bacca, da cui lomb. *bagulà*: chiacchierare, contatrottole SF 873. G. calderai: g. sol. *bagi*: contratto CEs. BATTISTI, *id.* affari CARLO BATTISTI 316, *id.* prezzo, *bagin*: ebreo Bezzi. Altri g.: segg. *imbaginà*(r): imbrogliare, *bagio* PELLIS n. 114. 205, g. gur. *begna*: donna di mal'affare PASQUALI II, ombr. *sbagin*: avvocato MANNI 37.
22. *bai*: conoscere v. 29.
23. *bai*: riparare N - G. calderai: g. vcol. *bai*: fare KELLER, SOLDATI, g. sol. *baidüre*: riparazioni Bezzi, *embar*: unirsi a una donna, *ho ciapà n'embalda*: mi è andata male (ho preso una fregatura) CEs. BATTISTI, *embar*: cucire, unirsi a una donna, *embalda*: cucitura, copula, inganno. Altri g.: g. vrend. *'mbalda*: truffa Bezzi. (Forse rapporti col n. 29).
24. *baiaidür*: v. 99.
25. *baiaùna*: v. 99.
26. *baiaùna*: v. 99.
27. *bàina*: v. 28.
28. *baiaùna*: confessarsi, *bàina*: con-

fessione, *baenâr*: cantare, *baendâda*: cantata B - Forse cfr. SANGA n. 543. G. calderai: g. vcol. *impainâda*: confessione, *impainâs* KELLER, SOLDATI.
 29. *baîr*: conoscere BC, *baî* N, *mbâs el rugin?*: capisce il gergo? N - Forse cfr. ait. (*ab*)*baire*, *sbatire*: ingannare, afr., prov. *esbabir*: sorpendere, che vengono fatti risalire all'esclamazione *ba* REW 851. Cfr. g. vrend. *imbair*: capire, *imbair*: udire Bezzi. (V. n. 23).
 30. *baîta*: casa CN - Dalla voce prelat. **baîta*: baita; cfr. SANGA n. 25. G. calderai: g. sol. *baîta* CES. BATTISTI. (Cfr. anche n. 75).
 31. *bâla-jög*: ammazzatore del maiale N (v. n. 405 e 250).
 32. *balâd*: v. 33.
 33. *balâdi*: giorno, giornata BC, *balâd N*, *stô balâdi*: adesso, oggi, *mês balâdi*: mezzogiorno, *balâdisera*: giorno, giornata B.
 34. *balâsêra*: v. 33.
 35. *banzâ*: chiedere, cercare N, *banzênâr*: cercare il lavoro (le pentole da aggiustare) C - G. calderai: *banzâ*: andare KELLER. Altri g.: afurb. *banze*: parti del guadagno PINI.
 36. *banzênâr*: v. 35.
 37. *barâina*: demonio, diavolo B - G. calderai: g. vcol. *barâina*: KELLER, SOLDATI, g. vsou. *barâino* NIGRA, g. loc. *id.* ALY.
 38. *barâin/ul*: demonio, diavolo B - Cfr. SANGA n. 52. G. calderai:

(2) Per il passaggio *t* > *s* cfr. *bersane* n. 60; per l'ulteriore passaggio *s* > *v*. l'introduzione.

barzôla (2) Bezzi, ombr. *id.* MANNI 55.
 44. *batêrga*: chiesa N, *batêrgât*: sagrestano B - Lat. *basilica*; cfr. SANGA n. 661. G. calderai: g. vcol. *batêrga* KELLER, KELLER *Maglîo* 220, *batêrga* SOLDATI, *batêrgê* KELLER, SOLDATI. Altri g.: g. gur. *batzêa*, *brazêa*: messa, chiesa PASQUALI II.
 45. *batîlân*: orologio B - Deriv. lat. *battuerè*: battere; cfr. SANGA n. 61. G. calderai: g. vcol. *batîlân* KELLER, SOLDATI, g. sol. *battenti*: orologio, cuore CES. BATTISTI, g. loc. *batôca*: ora ALY. Altri g.: g. ner. *battuocchiè*, g. pesco. *battûrè*: ore, g. vast. *battucchiâlê*: ora, orologio, g. sic. *battenti*, g. Cento, g. pr. *batênta*: ora GIAMMARCO, g. annu. *batên* Bezzi, ombr. *batênî*: ora, *bâtâgîn* MANNI 29.
 46. *batîrgât*: v. 44.
 47. *bêbi*: burro B, *bêbi* N.
 48. *bedû*: v. 49.
 49. *bedûl*: burro C, *bedû* N - Cfr. SANGA n. 66. Altri g.: g. Olmo *büddl*, *bedû* FESTORAZZI II.
 50. *bef*: v. 51.
 51. *bêji*: ano B, *bêj*: sedere N - Cfr. SANGA n. 151. G. calderai: g. vcol. *bef*: culo KELLER, SOLDATI, g. sol. *bef*: detetano CES. BATTISTI. Altri g.: g. vrend. *bef* *id.* Bezzi, ombr. *id.* MANNI 31.
 52. *belânda*: orecchio, orecchi B - Deriv. lat. tardo *bêlare*: belare; cfr. SANGA n. 89. G. calderai: g.

vcol. *beliârâda*: orecchio KELLER, SOLDATI, g. sol. *belârâda* *id.* CES. BATTISTI.
 53. *belêti*: v. 67.
 54. *bêlira*: faccìa, aspetto B C N.
 55. *benêcia*: festa N - Forse collegato a lat. *benedicere*: benedire SF 1029.
 56. *bêr*: contadino, forestiero B gente, contadini C I. gente, uomini, persone (anche quelli del paese) 2. gente estranea N, *bîrîn*: zoticone B - Lat. *birrus*: tozzo (ma forse il significato 1. di N - e una parte dei termini di altri gerghi - possono venire da lat. *vir*: uomo); cfr. SANGA n. 95. G. calderai: g. vcol. *bêr*: villano, contadino, forestiero, uno che non si conosce KELLER, SOLDATI. Altri g.: g. intr. *id.* uomo ALY *Spazz.*, g. vast. *bêrê su-âggê*: muratore (*su-âggê*: calce) GIAMMARCO n. 75, ombr. *bîrôn*: zoticone, e forse *virôn*: uomo (spregiativo), robusto MANNI 14. 55. 56.
 57. *bêrci*: cappello B - Forse lat. **bertium*: cesta REW 1052a. Non mi è chiaro se vada qui g. vfur. *sc-bêrc del cabôiz*: lenzuola del letto, *sc-bêrc del nîr*: fazzoletto da naso LONGA, né è chiaro se ci siano rapporti con g. sol. *bêria*: moglie, g. vrend. *id.*, *bêri*: uomo, marito *bêrc*: gente, g. annu. *bêrîs*: padrone Bezzi.
 58. *bêrla*: brago, fango, terra, *imber-fâdur*: muratore B - G. cal-

(2) Non è chiaro dalla grafia se la *z* è sorda o sonora.

- derai; g. vsoa. *bérfa*: calce NIGRA, g. sol. *bérfa*: calce spenta Bezzi.
59. *beròldi*: capello, pl. *beròlgi*: capelli B. V.
60. *bersàve*: tasca N - Deriv. lat. *averta*: valigia; cfr. SANGA n. 86. G. calderai: g. sol. *bèrta*: saccoccia CARLO BATTISTI. Altri g.: g. bo. *bartén*: taschino, *bèrta* MENARINI *bol*.
61. *bertòldi*: fagiolo B - Dal nome germ. *Bertwald*; Bertoldo REW 1053, Salvioni RIL XLIX 732. G. calderai: g. vcol. *bertòlde*: fagiuolo - i KELLER, SOLDATI, g. sol. *bertòldi*: fagioli CES, BATTISTI, g. vsoa. *bertic* id. NIGRA, g. loc. *bèrtuèl* id. ALY. Altri g.: g. intr. *bertoldo* ALY Spazz., e cfr. ven. (Aquilaia) *sbùrtùt*: fagioli PELLIS n. 72, *bergamini* id. Frizzi, g. anau. *bertolde*: castagne, *bertòldi*, g. vrend. id. Bezzi.
62. *berzéu*: greppia, mangiatoia B - Lat. *praesaepe*: greppia REW, SF 6724; cfr. co. *barzév*: mangiatoja BRONDELLI Sagg. 59.
63. *bigùr*: demente, matto, ebete, pazzo, *bigurèra*: manicomio B - G. calderai: g. sol. *bigòr*: imbecille, matto, cfr. bs. *sbìgoràt*: fallito CARLO BATTISTI, *bigòra*: stramba Bezzi, g. loc. *bigòr*: pazzo ALY.
64. *bigurèra*: v. 63.
65. *bilùn*: v. 67.
66. *bilinàdir*: v. 67.
67. *bilinàd*: fare il bucato, lavare, *bilùn*: bucato, *bilinàdir*: lavandaio, *belèti*: fazzoletto B - Forse deriv. lat. *bellus*: bello G. calderai: g. sol. *sbèlindàr*: pulire, lavare, illustrare CES, BATTISTI.
68. *binàd*: andare, fuggire B - Prob. deriv. lat. *binì*: ogni due, da cui ven. *binàv*: raccogliere, piem. *biné*: giungere, riuscire REW, SF 1111. G. calderai: g. vcol. *binàd* KELLER, KELLER *Màglio* 220, SOLDATI, g. sol. *binàd*: cogliere Bezzi. Altri g.: g. vrend. id. arrestare, cogliere Bezzi.
69. *biòlda*: camicia B, *sbìòlda*: veste, o *regiura àlze sù la sbìòlda c'an fa na rampada*: o massaià alzate la veste che facciamo un coito N - Germ. *bliaudus*: sorta di veste; cfr. SANGA n. 93. G. calderai: g. sol. *biòlda*, *biòrda* CES, BATTISTI. Altri g.: g. vrend. *sbìòlda*, g. anau. *biòlda* Bezzi.
70. *biòtma*: fiera B - Cfr. omb. *biòtma*: festa MANNI 75 (non è chiaro se c'è rapporto con omb. *biòtma*: febbre, malessere MANNI 532) < gr. *apòzema*: decotto SF 532).
71. *biròcb*: pazzo B - Da **pirium*: piolo (cfr. gr. mod. *péiron*: cavichio, tappo), nel senso di « testa che balla » (cfr. *balordo* da *ballare*). G. calderai: g. vcol. *biròcb* KELLER, SOLDATI.
72. *birùn*: v. 56.
73. *bòcula*: mele C - Prob. deriv. lat. *buccula*: piccola guancia; cfr. SANGA n. 104. G. calderai: g. vcol. *bòca* KELLER, SOLDATI.
74. *bògu*: fieno BN *bògul* V - Cfr. g. Olmo *bago*: tabacco FESTORAZZI II
- 74 bis. *bògul*: v. 74.
75. *bòtla*: carcere, prigione B - Cfr. g. bo. *bòtto* MENARINI *bol*, g. to. *boita*: carcere, bottega, taverna FERRERO (che pensa come etim. al fr. *boite*: scatola; ma forse vi è rapporto col n. 30).
76. *bòlgia*: involucre dei ferri del mestiere (*trida*, v. 514), talvolta usato come sinonimo di *trida* N - Gall. *bulga*: sacco di pelle REW 1382; cfr. SANGA n. 113. G. calderai: g. vcol. *bòlgia*: porta atrezzi del magnano, ferri del mestiere KELLER, SOLDATI, g. sol. *bolgia*, *andar en bolgia*: andar un po' qua e un po' là, dicesi dei calderai che non hanno negozio stabile CES, BATTISTI, *bògia*, *sbògia*: pancia, ventre, *bolgia*: sporta Bezzi. Altri g.: g. varz. *bèuàa*: panciaccia CONTINI, segg. *bògia*: id., argot *bange*: id., PELLIS n. 276, g. vrend. *biùgara*: pelle Bezzi.
77. *bòlla*: paese, *bòlla dei zùrli* (lett. paese dei preti) Roma, *bòlla magèra*: (lett. paese grande) città, *biùlât*: paesano B - Etimo incerto; PELLIS n. 55 pensa al significato di « stemma », ma PRAATI n. 44 respinge questa etim. e pensa al significato di « enfiagione », allegando il parallelo del furb. *maglia* che vale sia « malattia » che « città »; più probabile mi sembra l'accostamento al gr. *pòllis*: città fatto da CARLO BATTISTI. G. calderai: g. vcol. *bòlla* KELLER, BERTONI 661b, SOLDATI, g. sol. *bola*: città CES, BATTISTI, CARLO BATTISTI,
- g. loc. *burèiri* f. id. ALY. Termine antico e diffuso: afurb. *bolla* id. MODO NUOVO, (Strazzòla) PELLIS n. 55, (Pulci e Lippi) PRAATI n. 44, BRONDELLI, FERRERO, g. sar. *polla* id. CEVIDALLI-ATZENI 523, g. intr. *bòla* id. ALY Spazz., g. varz. *bòla* id. CONTINI, g. bo. *balla* id. MENARINI *bol*, *bola* id. Frizzi, g. oleg. *bòla* id. PASQUALI II, g. v. id. BOERIO, g. pr. *bolla*: città, nazione PRAATI n. 44, g. mi. *bolon del bis*: (lett. grossa città della biscia) Milano CHERUBINI, g. piem. *bula*: città, argot *boite*: fiera, ag. sp. *bola*: id., g. zg. it. *ballo*: città ALY, FERRERO, g. vrend., g. anau. *bòla* id. Bezzi, omb. *bulon* id., *bula*, *bòla* MANNI 34.
78. *bòlla dei zùrli*: v. 77.
79. *bòlla magèra*: v. 77.
80. *bór*: v. 102.
81. *bòsa*: bottiglia B C - Prob. dal lat. volg. **boccia* DEVOTO, DEI, SF, REW 1191a o **botfia* DEI (cfr. ven. *botba*: bottiglia).
82. *i bòza*: le scarpe V - Deriv. gall. **bauga*: fango SF 1000 (cfr. gall. *baua*: fango REW 1000), da cui posch. *bòge*; la nostra forma è da un **baugia*, per cui cfr. levent. *bòza*: fango. Un preciso parallelo si ha col furb. *fangose*: scarpe, cfr. SANGA n. 759 ter.
83. *bràmes*: v. 84.
84. *bramesàr*: derubare, rubare, *bràmes*: ladro B - Ci sono rapporti con *bramare* (< germ. *brammōn*: urlare)? G. calderai: g. vcol. *bràmes* KELLER, SOLDATI.

85. *bròtula*: legna, *brutulada*: legnata B - Deriv. germ. *bruts*: gomma, germoglio, cfr. SF, REW 1347.
86. *bruchéla*: grandine B, *bruchéra*: castagna B N - Prob. connesso con la base **brocca*, che indica un oggetto rotondo (cfr. *brochia*, *brochiere*). G. calderai: g. vcol. *brochèra* KELLER, *brochèra* KELLER Maglio 225, SOLDATI. Altri g.: g. varz. *bragòla*: castagna CONTINI.
87. *bruchéra*: v. 86.
88. *brùna*: notte, sera B C N - Germ. *brün*: bruno; cfr. SANGA n. 240. G. calderai: g. vcol. *brùna*: sera, *brünela*: sera, notte KELLER, SOLDATI, g. sol. *ambruna*: sera CES. BATTISTI, *bruna* CARLO BATTISTI, g. vsou. *brùna*: notte, sera NIGRA, g. loc. id. ALY, g. dip. *stambriuna*: stasera ORTALE. Altri g.: g. sar. *bruna* CEVIDALLE-ATZENI 523, g. intr. *brüna*, g. to. *stambriuna*: stasera ALY Spazz., ombr. *imbrüna*: sera, notte MANNI 49, g. ner. *imbrü*: sera, g. pesce. *imbruno*: sera, notte, g. ciamb. *ombruno* id. GIAMMARCO, g. vrend. *mbruna*, *scura*: notte fonda, g. anau. *ambruna* id. BEZZI. (V. n. 89).
89. *bründs*: ferro, *brünaaté*: fabbro, *brünel*: fucile, *brünèla*: rivoltella B - Germ. *brün* bruono; cfr. SANGA n. 142. 240. G. calderai: g. vcol. *brünaésc*, *brunascèe* KELLER, SOLDATI, g. sol. *brunaser*: calderaio, *brund* CES. BATTISTI, *brunaser*, *brunatà*: fab-

brana, KELLER, SOLDATI, g. sol. *bütarèla*: campana BEZZI. Altri g.: g. Olmo *baidüs*: cane FESTORAZZI I, g. ner. *baiti*: cane, cagna GIAMMARCO, g. vrend. *baiarèli*: campane, *baiador*: giornale, orologio BEZZI.
100. *bulàt*: v. 77.
101. *bultràfi*: ventre B - G. calderai: g. vcol. *bultrèch*: stomaco, ventre KELLER, KELLER Maglio 225, SOLDATI. Forse connesso col n. 76).
102. *bur*: denaro, soldi B C, *bór N*, *burüna*: boccia B - Dalla voce prelat. **borra*: corpo rotondo; cfr. SANGA n. 114. G. calderai: *borüna*: pipa, *bór* KELLER, SOLDATI, g. sol. *bori* CES. BATTISTI *stanzari*, CARLO BATTISTI *trida*, g. loc. *la rüa*: (lett. la ruota) soldo ALY. Altri g.: *afutb*, *borèla*: testa MONO NUOVO, g. mi. *borloi*: uovo CHERUBINI, g. varz. *burün*: sasso, *bór* CONTINI, g. intr. *bor*, g. to. *büracu*, *bürathu* ALY Spazz. g. anau. *bori*, g. vrend. *borèla*: testa, collo BEZZI, ombr. *büréi*, *bürägób*: fagioli (e cfr. *borloti*), *bürün*: bocce, *büréi*: soldo MANNI 26.41. 49 (V. n. 103).
103. *burgüda*: pentola B C N, *burgnachin*: pentolino B - Prob. dalla voce prelat. **borra*: corpo rotondo (v. n. 102). G. calderai: g. vcol. *borgüda*, *borgnachel* KELLER, SOLDATI, *vorgüda* BERTONI

661b, g. sol. *brugnaca*: caffettiera CES. BATTISTI, id. *pignatta*, caffettiera CARLO BATTISTI. (V. n. 94).
104. *burgnachin*: v. 103.
105. *burüna*: v. 102.
106. *burlandöt*: guardia di finanza (gergo dei contrabbandieri) N - Cfr. SANGA n. 121. G. calderai: g. sol. *borlès*, *burías*, *burías*: gen-darme, soldato CES. BATTISTI, *boríasch* id. BEZZI, *berlánda*: furo (ha rapport?) CARLO BATTISTI. Altri g.: g. varz. *burlánda*: dogana, *burlo*, *burlandöt* CONTINI, g. Olmo *borlác* FESTORAZZI II, g. vrend. *borlès*: uomo BEZZI, g. intr. *burlásc*: soldato ALY Spazz.
107. *büsc*: non (negazione), *lüt l'engalmis büsc l taróh*: egli non capisce il gergo N - Prob. collegato al lat. *bucca*: guancia; cfr. SANGA n. 122. C. calderai: g. vsou. *büsc*: no, niente NIGRA, g. loc. id. no, non, niente ALY (?). Altri g.: g. intr. id. ALY Spazz., g. gur. *büsc*: niente, affatto MERLO, *sambusón*: stai zitto MONTALDI, g. ner. *büscellè*: taci GIAMMARCO, ombr. *büsc*: niente (e *ribas*: no) MANNI 57.
108. *büsc*: niente, *j àlter ingalbis büsc*: gli altri non capiscono C - Got. **büska*: ceppo da ardere, da cui it. *büsca*: bruscolo, cfr. REW, SF 1420; cfr. SANGA n. 122.
109. *büschidür*: v. 110.

(*) Nel g. vcol. è usata la negazione *vita*: *el me eden al verba vita* io non parlo KELLER, SOLDATI.

110. *buschir*: cacare, *buschidâr*: cesso, gabinetto B - Cfr. SANGA n. 126. G. calderai: g. sol. *emboschidor* CES. BATTISTI, *emboschida*: cacca, evacuazione Bezzi, g. loc. *buschir* ALY. Altri g.: g. intr. *buschida*: sterco, *buschi* ALY Spazz., g. Claut *boschi* PELLIS Nero, g. vrend. *boschidor*: cesso, *boschida*: evacuazione, *bos-cir*: spetezzare, g. anau. *embos-cidâr*: cesso, *embos-cir* Bezzi, omb. *buscâu*: cesso MANNI 17.

C

111. *calcâr*: portare, *calcâva ai bêr*: riportava ai clienti C, *calcâbezâ*: trasportare N, *calcôza*: mela B - Lat. *calcâre*: calcare, camminate; cfr. SANGA n. 163. La voce *calcôza*: vale propriamente « terra »: per il significato di « mela » va richiamata l'espressione *gergale bôca de calcôza* (documentata dal g. vcol.), lett. « mela di terra » (v. n. 73), calco del fr. *pomme de terre*: patata. G. calderai: g. vcol. *calcôsa*: terra, *bôca de calcôsa*: patata KELLER, SOLDATI, *calcôsa*: terra BERTONI 661b, g. sol. *calcosi*: stradoni CES. BATTISTI, *calcôsa*: strada, *calcôs*: stradone CARLO BATTISTI, g. vsoa. *carchèri*: strada NIGRA 59, g. loc. *calchèiri*: id. ALY. Altri g.: afurb. *calcheggjare, calcâzzare*: andate, questuare (Oudin), *calcagnante*: compagno (Strazòla) PRATI n. 77,

g. vrend. *calcôsa*: strada, g. anau. *cialciôta* id. Bezzi, 112. *calchezâ*: v. 111. 113. *calcôza*: v. 111. 114. *camûna*: ombrello B - Lat. *capanna*: capanna, da cui co. *camûna*: piccola tenda REW 1624. Cfr. g. vfur. *camûna*: casa LONGA, omb. *cafâna*: cascina, fiennile MANNI 20. 115. *canardis*: ospedale B - Forse deriv. lat. *canina*: canna, cfr. sopras. *canar*: scannare SF 1597, it. *scannare* (nel senso di « luogo dove si muore »), con il suffisso furb. *-ardo* (cfr. *belârda* n. 52, *stû-ârda* n. 484, e gal *mogârdt, molarâda* SANGA n. 476, 477 bis, ecc.). G. calderai: g. vcol. *canârde* KELLER, SOLDATI. 116. *canchèna*: pipa, *canchènda*: fumata, *canchènar*: fumare, pipare B. - Lat. volg. **cançalus* dal g. tardo *kanchâtos*: cardine (per la forma della pipa: cfr. l'equivalente *pipa-maniglia* al n. 145). G. calderai: g. sol. *câncar* Bezzi. Altri g.: g. vrend. *câncar*: accendisigari, *câncana*, g. anau. *ciâncien* Bezzi. 117. *canchènda*: v. 116. 118. *canchèndr*: v. 116. 119. *carâr*: dare B - Forse lat. *calâre*: calare. G. calderai: g. vcol. *carâ*: dare, battere KELLER, SOLDATI. 120. *carêra*: osteria B N oste B - Lat. *carrâria*: del carro; cfr. SANGA n. 187. G. calderai: g. vcol. *carerôni*: albergo, *carêra* KELLER,

carêra SOLDATI, g. sol. *carêr*: oste, *carêra* CES. BATTISTI, *carêr*: oste, *carêra*: osteria CARLO BATTISTI. Altri g.: g. intr. *carêra*: osteria, oste ALY Spazz., g. vrend. *carêra*, g. anau. *carêr, carêra, caregnante*: oste Bezzi. 121. *caflâna*: calce B - Deriv. lat. *calx calcis*: calce. G. calderai: g. vcol. *caflâna* KELLER, SOLDATI. 122. *caud*: arare N - Lat. *capâre*: render cavo; cfr. SANGA n. 785. 123. *chilp*: ubriaco N. 124. *chis*: tabacco B, *chisc* N - Ci sono rapporti con rotw. (< ebr.) *kis*: borsa, borsa per denaro (forse « borsa per tabacco »?) PELLIS n. 70? 125. *chisc*: v. 124. 126. *ciapêra*: magnano, ramiere B C N - Da una base **klapp-* da cui piem., lomb. *ciap*: cocchio, bs. *ciapêl*: pezzetto (per es. di piatto tutto), friul. *ciap*: sasso, cfr. OLIVIERI, DEI, Devoto (tutti s.v. *chiappa*), REW, SF 4706a; il magnano è chiamato così perché agiusta le stoviglie (cfr. la voce *punciavêc* n. 355). G. calderai: g. sol. *ciapêra* CES. BATTISTI, id.: calderai non ambulante ma che ha negozio, *ciapa*: cocchio CARLO BATTISTI (3), g. vsoa. *chiap*: (lett. stoviglia) scudo NIGRA 58, g. loc. *cêpa*: scodella, *ciap*: (lett. stoviglia) scudo, *ciaparro* (con suffisso -arro): paiuolo di bronzo ALY.

Altri g.: afurb. *chiopa*: denaro PINI, g. vfur. *ciap -a*: piattocupo, scodella LONGA, e cfr. anche friul., istr. *crep*: piatto, cocchio PELLIS n. 185, g. vrend. *ciapete*: soldi (credo valga 'pezzetti') Bezzi. 127. *ciarêl*: acido muriatico B N latte C N, *ciarîna*: orina, *ciarîna-dîr*: orinatoio, *ciarînar*: orinare, piovere, *el ciarîna*: piove B - Deriv. lat. *clârus*: chiaro; cfr. SANGA n. 743. G. calderai: g. vcol. *ciarêl*: latte KELLER, SOLDATI, g. sol. *s-ciarîn*: orina. CARLO BATTISTI, *s-ciarîndâ*: orinata Bezzi, g. vsoa. *chiarîr*: bere NIGRA 58, g. loc. *cerîr* id. ALY. Altri g.: g. Olmo *ciarîrin*: latte FESTORAZZI I, g. Claut *cîro*: vino, *ciarî*: bere PELLIS Nero, g. vrend. *s-ciarêl*: latte, *s-ciarîn*: orina, orinale, *s-ciarîndâ*: orinata, g. anau. *s-ciarînar*: orinare Bezzi, omb. *ciarina*: sbornia MANNI 51. 128. *ciarîna*: v. 127. 129. *ciarîndâr*: v. 127. 130. *ciarîndâr*: v. 127. 131. *ciâr*: bruciare B - La voce va prob. riacostata al g. sol. *ciusêl*: diavolo CES. BATTISTI, *zioziusêl* id., g. vrend, g. anau. *ciusêl* id. Bezzi, lomb. *ciêl, cîfo-rêl* id., che, piuttosto che al lat. *lucifer*: Lucifero, diavolo SF, REW 5141, mi sembra vadano riportate a *ciusêl*: prendere n. 140 (cfr. la forma del g. varz. *ciiffê*:

(3) Che pensa per l'etim. o a *ciapâr*: prendere (« quello che intasca i denari raccolti dagli altri ») o a *ciap*: roba di poco conto.

bruciare): il diavolo sarebbe « quello che prende, che ruba, che rapisce », e dal significato di « diavolo » si sarebbe poi svolto quello di « bruciare »; formalmente la riduzione di *ciù*- a *ci*- trova riscontro nelle forme parallele *gnufel/gnifel*: ragazzo (e v. n. 214), *cingot/cigot*: salame del g. sol. CES. BATTISTI, *ghind/ghind* v. 203. G. calderai: g. vcol. *cifa, cifente*: caldo, *cifa* KELLER, SOLDATI, g. sol. *ciufel*: diavolo CES. BATTISTI. Altri g.: g. varz. *ciufé*: bruciare, scottare CONTINI. 132. *cifin*: avvinazzato, ubriaco, ebbro, *cifinada*: sbornia, *cifinad*: bevone, ubbriacone B - Forse va collegato col n. 127; cfr. SANGA n. 743.

133. *cifinada*: v. 132.
134. *cifinad*: v. 132.
135. *ciòsma*: febbre B.
136. *ciòspa*: v. 138.
137. *ciòspe*: v. 138.
138. *ciòspi*: padre, babbo, nonno, vecchio B, *ciòspe*: padre C, *ciòspa*: madre, vecchia, nonna B - Cfr. SANGA n. 206. G. calderai: g. vcol. *ciòspe -a*: vecchio -a KELLER, *ciòspe*: vecchio SOLDATI, g. sol. *ciòsp, ciòspera*: id. CES. BATTISTI, *ciòsp -a*: vecchio -a, padre, madre, *i ciòspi*: il rame vecchio inservibile che vien portato al forno CARLO BATTISTI. Altri g.: *afurb, ciòspa*: vecchia PINI, furb. *ciòspo*: vecchio FERRERO, g. bo. *ciòsp -a*: vecchio -a MENARINI *bol*, g. int. *ciòsp*: padre, vecchio,

to avere alcun rapporto con lo zg. *kidi*, come giustamente nota no sia PELLIS che SORAVIA). Tra i g. dei calderai abbiamo g. sol. *crìca*: pipa CES. BATTISTI (per la forma, cfr. n. 116). Altri g.: g. vrend. *crìca* id. Bezzi.

146. *crispin*: v. 144.
147. *crògia*: casa, *crògia magéra*: (lett. casa grande) palazzo B - Cfr. SANGA n. 227. G. calderai: g. tram. *cròia PELLIS Nero*. Altri g.: g. varz. *crògia CONTINI*, g. int. *crògia*, g. canin. *crengia*, g. cas. *id.* camera *Aly Spazz.*, g. vrend. *grògia*: cucina Bezzi, omb. *crùgia*: casa, paese natio, *crùgin*: casetta MANNI 17.
148. *crògia magéra*: v. 147.
149. *cròspa*: casa N - G. calderai: g. vcol. *cròspa KELLER*, SOLDATI, BERTONI 661b (*), g. vsoa. *cròspa NIGRA* 58, *cosba* BIONDELLI, g. loc. *cospa* *Aly*. Si cfr. anche g. gur. *còsc-pa*: madre PASQUALI II (*).

150. *cru-atin*: bavero B - Deriv. croato *brvat*: croato, cfr. mi. *croatim*: collottola SF 2334. G. Olmo *croata*: cravatta FOSTORAZZI I, omb. *cravatàna* id. MANNI 29.
151. *crìca*: montagna, *crìca liùstina* (lett. montagna piccola) collina B - G. calderai: g. vcol. *crìca*: collina, montagna KELLER, *crìcca*: collina SOLDATI.
152. *crìca liùstina*: v. 151.
153. *crùscà*: v. 154.

(6) Bertoni segnala questa forma anche nell'argot.

(7) Per l'alternanza di forme con e senza r v. l'introduzione.

154. *crùscàr*: perdere, *crùscà*: perso B - Ci sono rapporti col gal *cròscà*: paura SANGA n. 225 bis? G. calderai: *crùscà KELLER*, SOLDATI, g. sol. *cruscar* CES. BATTISTI, *id.* pigliare, *cruscàda*: vincita al giuoco, busse CARLO BATTISTI, *cruscarle*: prenderle Bezzi.

155. *cubi*: letto B, *còbi N*, *cubiàr*: dormire B, *cubià N*, *cubiàt*: dormiglione B - Lat. **cubium*: letto REW 2355. Voce gergale molto diffusa: g. calderai: g. vcol. *còbie*: sonno, *cobià KELLER*, SOLDATI, g. sol. *cobi, cobiar* CES. BATTISTI, *cobiada*: dormita, *còbi, cobiar* CARLO BATTISTI, g. tram. *cubià PELLIS Nero*. Altri g.: g. mi. *cobi* CHERUBINI, BIONDELLI, (Porta) FERRERO, g. Cento *cobi*, g. Rassa *cibiù* PELLIS n. 126, g. bo. *còbbi, cribiàr* MENARINI *bol*, g. int. *cobià* *Aly Spazz.*, bott. *còbie, cobié* PASQUALI I, g. gur. *cobià, cubià*, g. oleg. *cubià PASQUALI II*, g. vast. *cupiatàure*: letto, *cupié* PRATI n. 109, e forse g. vfur. *sc-cabòis*: letto LONGA, g. vrend. *cubiàr*: dormire, *cubiàda*: dormita, *cubio*: alloggio, fiatile, *cibiò*, g. anau. *cobiàr*: dormire, *cobièra*: sonno, *co-biadór*: letto, *còbi* Bezzi, omb. *cubiù*: sonno, *cubi*: posto da dormire, *cubià* MANNI 18. 78.
156. *cubià*: v. 155.
157. *cubiàr*: v. 155.
158. *cubiàt*: v. 155.
159. *cucàr*: incassare, prendere B

- Cfr. it. *cuccare* < *cucco*: sciocco (cfr. lat. *cuculus*: cuculo). E' dei g. e dell'it. pop.: furb. *cuccare*: rubare, mi. *cicà*: frodare FERRERO, *cuccare*: prendere, raccogliere FRIZZI, g. girov. *id.* prendere, prendere in giro, g. rom. *id.* truffare, g. ca. *cuccai*: arrestare PRATI n. 123, g. bo. *cucchèr*: prendere, rubare, infinochiare MENARINI *bol.*, g. fi. *cuccare* id. MENARINI. 160. *cufén*: v. 143. 161. *curént*: v. 164. 162. *curenà*: v. 164. 163. *curenàr*: v. 164. 164. *curénit*: stagno B, *curént* N, *curéntà*: stagnare C, *curéntà* N - Deriv. lat. *currere*: correre (perché scorre quando viene fuso). G. calderai: g. vsoa. *corént* Nigra 58, g. loc. *curént*, g. Cuorgnè *corént* ALY, g. sol. *corentàr*, *encorentàr*: vrend, g. anau. *corenta*: diarrea Bezzi.

D

165. *dardèla*: lingua (parte anatomica) B - Prob. lat. *turdèla*: tordo, da cui Paularo *dardèl* SF 8998a (cfr. gal. *cardèla*: parlare SANGA n. 186; quindi la lingua è « quella che canta », nel significato gergale di *cantare* 'parlare'). G. calderai: g. vol. *dardèlla* KELLER, SOLDATI. 166. *dartà*: gundagnare N - G. calderai: g. sol. *tartos* che apportò buon guadagno, numeroso, *tartar* CES. BATTISTI.

167. *delèmpri*: capo, pezzo, *fagh el bag per ogni delèmpri*: fare il prezzo per ogni capo (di vasellame in rame) N. 168. *denciùn* (lett. dentone) av. vocato B - Deriv. lat. *dens dentis*: dente. G. vrend. *magnòn* (lett. mangione) Bezzi, omb. *denciòn* MANNI 37. 169. *dùlzi*: zucchero N, *dulzin* B - Lat. *dulcis*: dolce. G. calderai: g. Isili *drucciosu* PELLIS Is., g. dip. *cripine duce* (lett. sale dolce) ORTALE. Altri g.: afurb. *dolcioso*: latte MODO NUOVO, g. Olmo *dolzin* FIORAZZI I, g. anau. *sdolzos* Bezzi, segg. *ducét*, rotw. *süsting* PELLIS n. 283. 170. *dulzin*: v. 169.

E

171. *èrla*: madre, vecchia B - Etimo incerto: o dal ted. *herr*: signore (da cui traggono il piem. *èrtu* superbo Rew, SF 4118), oppure da un lat. **erula* su *era*: signora, padrona (etim. proposta dal Nigra per la forma piem. citata). G. calderai: g. vol. *èrla*: madre, *èrla*: padre KELLER, SOLDATI. Interessante è il rotw. *erle*: uomo ALY Spazz. s.v. *bér*. 172. *èser lüstri*: essere in bolletta, non aver niente B (v. 264).

F

173. *fàrda*: donnaccia, donna di malaffare, padella, *fàrdin*: padel-

lino, tegame B - Deriv. franc. *farwida*: balletto, da cui ait. *farda*: sudciume, friul. *farde*: stercio, piem. *farè*: finto Rew, SF 3207. Alcune denominazioni gergali della prostituta significano (con metafora oscena) 'pentola' o 'imbuto' (cfr. SANGA n. 555): qui invece il termine per prostituta (che è spregiativo e vale 'merda') passa a significare 'pentola' (il consolidarsi dell'equazione pentola: prostituta, nata dal trapasso semantico pentola→prostituta, ha permesso il trapasso inverso prostituta→pentola). Nei g. abbiamo: *fàrda*: merda MONTALDI, *farda* id. FRIZZI, g. bo. *fèrda* id. MENARINI *bol.*, g. pa. *farda* id., g. rom., g. na. *fardaiolo*: straniero, individuo di poco affidamento FERRERO. 174. *fàrdin*: v. 173.

175. *farèl*: bue, toro B mantice (del magnano) N - Lat. *flabellum*: mantice (in lat. *flàre* aveva il significato tecnico di 'fondere' EM); il bue è quindi « quello che soffia ». G. calderai: g. sol. *farei*: buoi, *farèle*: vacche, *farèlin*: vitello CES. BATTISTI, e g. vol. *bofànte*: bue, buoi, toro, manzo KELLER, SOLDATI (da *bofà*: soffiare). Altri g.: g. anau. *farèl*: buoi, *farèl*: vitello, *farèla*: vacca Bezzi. 176. *fèles*: debiti B - G. calderai: g. sol. *fèles*: debito CES. BATTISTI. Altri g.: g. vrend. *fèlas* id. Bezzi. 177. *fèlpa*: giacca, *fèlpin*: gilè,

(*) V. introduzione.

panciotto B - It. *fèlpa*: tessuto simile al velluto < afr. *ferpe*, *seupe*. G. calderai: g. vol. *fèlpa*, *fèlpin* KELLER, SOLDATI, BERTONI 661b, PRATI n. 135. 178. *fèlpin*: v. 177. 179. *feràgn*: chiodo, *feràgna*: chiave, *feragnadùra*: serratura, *feragnù*: catenaccio B, *feragnùr*: aprire BC - Lat. **ferrāneum* da *ferrum*: ferro. G. calderai: g. vol. *feragnàna*: serratura SOLDATI, *feragnàna* KELLER, SOLDATI. Altri g.: afurb. *ferrino*: elmo VOCAB., g. mi. *fer*: lucchetto, serratura FERRERO. 180. *feràgna*: v. 179. 181. *feragnadùra*: v. 179. 182. *feragnù*: v. 179. 183. *ferèl*: mantello B - Forse cfr. SANGA n. 274. 184. *fèta*: uomo B - G. calderai: g. vol. *fèta*: uomo, marito KELLER, SOLDATI. Ma cfr. anche: g. fi. *fetta*: miseria, *fettone*: miserabile MENARINI, e forse g. rom. *fette*: piedi, ven. *fetonàr*: correre, fuggire FERRERO. 185. *ficàr*: andare, fuggire B C venire, *ficàba l'alba*: veniva l'alba C, *ficàr tèchi*: venire B (v. 499) - Lat. volg. **figicàre* su *figere*: ficcare; cfr. SANGA n. 262. G. calderai: g. vol. *ficà* (*) venire, attrivate KELLER, SOLDATI. Altri g.: g. vrend. *ficàr el vèl*: nascondersi, tramontare Bezzi, g. ner. *ficà*: mettere, andare, *ficà pè li vèl*: